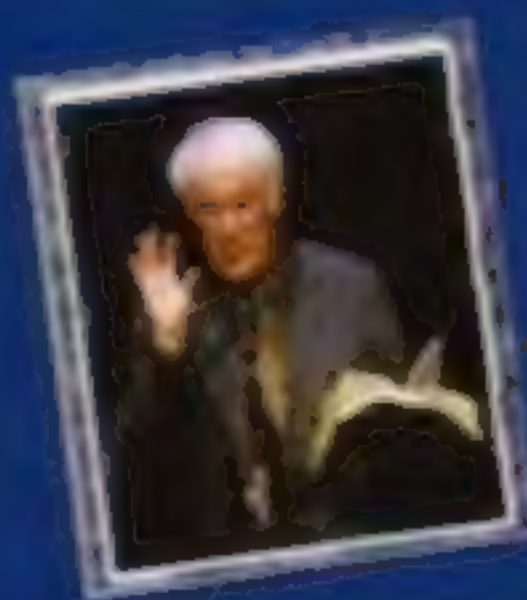


من سجن الأسطورة إلى رحم التاريخ رحلة البحث عن الذات في الشعر النسوي الإيرلندي



د . فاطمة إلياس

تأليف د. فاطمة إلياس
أكبر مكتبة ورقمية

المجلة العربية
(كتيب) (١٣٢)

لعهد طويل، أريكت النظرية الأبوية patriarchy، ونظرية سيطرة الرجل الأدبية literary patriarchy النساء الأدبيات. كما أنها تسببت في إحداث موجة من القلق العظيم في أوساط هؤلاء النسوة، اللاتي كن على قدر كاف من الجراءة، مكنتهن من محاولة اقتحام الكتابة. فالنساء في كثير من المجتمعات وعلى مدار التاريخ، قد تم تهميشهن فكن مجرد ممتلكات خاصة، وموضوعات وأخيلة قابعة في مؤلفات الرجل. منذ حواء ومينيرفا وصوفيا، وغيرهن ممن يمكن أن نجدهن أيضاً في تراثنا العربي، أمثال عشتار وبلقيس وزنوبيا، دأبت (الميثولوجيا) أو الأسطورة التي ابتدعتها الرجل، على تصوير النساء وكأنهن مخلوقات خارقة؛ وتبعاً لذلك فقد ظلت النساء في مؤلفات الرجل حبيسات لهذه الصور والأخيلة المتطرفة أو المبالغ فيها، بلا صوت يعبرن به عن الإحساس الكبير بالرهبة والظلم، إذ تم تحديد هويتهم ضمن تلك النماذج الخالدة للملاك والشیطان. وعلى حد قول الناقدتين النسويتين ساندرا جيلبرت Sandra Gilbert وسوزان جوبر Susan Gubar في كتابهما: «المجنونة في العلية» Madwoman in the attic فإن المرأة ليست فقط منضية من الثقافة، لكنها هي نفسها أضحت تجسيدا لتلك النماذج المفرطة، ولكل ما هو غامض وبعيد ومختلف، والذي عادة ما تواجهه الثقافة إما بالتقديس أو بالخوف، وإما بالحب أو الاشمئزاز، (١٩).

ولقد ميزت الناقدات النسويات أنواعاً متعددة من الصور والأنماط

البداية للمرأة في ثقافات مختلفة، كتلك التي تصور المرأة على أنها «النصف الآخر الجميل»، «مادة الجمال»، aesthetic object، «المرأة الأم»، رمز التضحية، والمرأة الماكرة، cunning woman وفي الثقافة السلتية التي تنتمي إليها إيرلندا القديمة، نجد صوراً مشابهة في شخصيات أسطورية مثل، Etain, Medbh, Grannia, Deirdr, Niamh, Nesa, etc. إلا أن الأدب الغيلي/الإيرلندي قد تميز بتشبيهه المستمر للأرض بالمرأة ليتطور هذا التصوير المجازي للمرأة باعتباره رمزاً، وأيقونة للوطن والهوية المفقودة، بدءاً من مجموعة القصص الأسطورية التابعة لشمال إيرلندا والتي تعود جذورها إلى القرنين الثامن والتاسع الميلاديين، وحتى الأيام الأخيرة للأدب الغيلي أو السلتي/التي أفرزت ما كان يدعى بقصيدة الرؤيا أو قصيدة التنبؤ the Aisling Poem، وصولاً إلى القرن التاسع عشر الذي تميز بالشعر الوطني المكتوب باللغة الإنجليزية، والذي كان مفعماً بالعواطف الوطنية والنضالية الجياشة. ويوصوله بعد ذلك إلى القرن العشرين، بلغ هذا التقليد الشعري في تصوير المرأة أوج استخدامه على يد الشاعر ييتس Yeats الذي نشر التشبيه الرمزي لإيرلندا في شعره ومسرحياته إبان المرحلة الرومانسية في مسيرته الشعرية، وذلك من خلال شخصية كاثلين ني هوليهان Kathleen Ni Houlihan المشهورة والتي جعل منها رمزاً مجازياً لإيرلندا. وهكذا ومنذ الأفول السلتي وحتى الستينيات، ظلت المرأة كما هي

مجرد رمز للوطن. واستمرت هذه الصورة على يد الشعراء الإيرلنديين المعاصرين من الرجال أمثال توماس كينسلا Thomas Kinsella، وجون مونتاجيو John Montague وغيرهما ممن تأثروا بالتقليد الشعري القديم من حيث تشبيه الأرض بالمرأة. لكن شعرهم وبالرغم من الرومانتيكية الحادة التي ميزت بداياته، لم يتحرر من نظرتة الدونية للمرأة، واعتبارها مجرد أداة يستنطق بها الشاعر تجرّيته هو - كرجل وليس كإنسان تشمل تجاربه المرأة أيضاً. ومن هؤلاء الشعراء المعاصرين يبرز شيمس هيني Seamus Heaney بصورة ورموزه المتعبة والغامضة للمرأة التي ابتدعها، برؤيته التنبؤية والفريدة لإيرلندا، ونظرتة التنبؤية للجيش الإيرلندي على أنه تجسيد للبربرية، وكذلك رفضه لأسطورة المرأة الإلهة التي استخدمها ييتس Yeats لتجسيد الجمهورية الإيرلندية وأخلاقياتها. هذا بالإضافة إلى توظيف هيني للأسطورة البدائية في تشبيهه لإيرلندا بالفتاة التي يغويها ويغتصبها رجل استبدادي يرمز إلى إنجلترا، لتحمل بعدها بطفل غير شرعي يمثل الشمال المغلوب على أمره.

وكردة فعل على هذا الناموس الشعري الذكوري، فقد علت بعض الأصوات النسائية المؤثرة والقوية أمثال Eavan Boland, Nh Eithen Strong, Chuilleanain, Medbh MckGukian وغيرهن. وعلى الرغم من أن هؤلاء الشاعرات يكتبن في جزيرة تحكمها التقاليد

والأعراف الاجتماعية، إلا أنهن فنانات مستقلات يحاولن جاهدات خلق وإيجاد صور جديدة للمرأة. لقد بدأت الشاعرات الإيرلنديات المعاصرات في تحدي تلك الصور النمطية للمرأة، وكذلك الرموز التي قرننها الكتاب الرجال بها. وعبرت هؤلاء الشاعرات عن موقفهن التصحيحي من خلال القضايا والموضوعات الأنثوية البحتة التي تظهر الحقائق المتعلقة بحياتهن كنساء وتبرزها، وفي الوقت نفسه تضيف على أشعارهن الصدق والمرجعية والأصالة في خضم تحديهن للتقليد الأدبي الذي سبق وأن أخرج صوتهن الأنثوي والنضالي والإبداعي. كما وجدت هؤلاء النساء في (الميثولوجيا) أو الأسطورة فرصة لأن يصبحن جزءاً من الكيان الثقافي وأن يتصلن عبرها بالتراث الأدبي القديم. يضاف إلى ذلك أن الوسط الأسطوري سيمنح قوة وصفة دينية وأدبية على ما اصطلح ثقافياً على تسميته بالأنثوية the Feminine. لذلك تبنت معظم الشاعرات، خاصة اللاتي يكتبن من خلال الأجندة النسوية، أو تثرن بآطروحات النقد النسوي بمدارسه الأمريكية والفرنسية، مشروع مراجعة الأسطورة والتاريخ في حركة تصحيحية للتقليد الشعري الذكوري، مما سيتمخض عنه في النهاية نسخاً جديدة ومعدلة و«مانسنة» لبطلات الزمن الغابر.



الشاعرة إيفان بولاند، باعتبارها شاعرة مؤثرة في أوساط دبلن

العاصمة الأدبية المعاصرة، Eavan Boland - تكتب شعراً تسبر فيه أغوار الهوية الشعرية للمرأة الإيرلندية. وهي تنشد في شعرها توضيح الصلة الوثيقة بين القضايا النسائية الخاصة النابعة من تجاربها الواقعية، وبين العالم الخارجي المحيط بها، والوثيق الصلة بالتاريخ الإيرلندي/السلتي. لذلك فقد أصبحت كتاباتها عاملاً رئيساً في تشكيل وجدان النساء وإحساسهن بأنفسهن، من خلال الموضوعات التي تطرقت إليها في كتاباتها بدءاً من التاريخ الإيرلندي، والأساطير والقصص الخرافية، وحتى الموضوعات المعاصرة والمعيشة كتلك المرتبطة بحياة سكان الضواحي، والعلاقات الحميمة بين الأزواج ومسؤوليات الأم، والرضاعة، والغلاية واواني الطبخ... إلخ. طبعاً من خلال ارتباطها بالقيم الأنثوية، والكشف عن دلالاتها الإنسانية.

ومجموعة بولاند الشعرية تتضمن:

إقليم جديد New Territory، ١٩٦٧ .

حصان الحرب War Horse، ١٩٧٥ .

في صورتها الخاصة In Her Own Image، ١٩٨٠ .

رضعة الليل Night Feed، ١٩٨٢ .

الرحلة The Journey، ١٩٨٧ .

خارج التاريخ Outside History، ١٩٩٠ .

في زمن العنف In a Time of Violence، ١٩٩٥ .

أصل كأنه الماء An Origin Like Water، ١٩٩٦ .

والأرض المفقودة The Lost Land، ١٩٩٨ .

وكناقدة في صحيفة التايمز الإيرلندية Irish Times، فقد كتبت بولاند عدداً من المقالات والدراسات المهمة عن وضع الكتابة في إيرلندا، ووضع الكاتبات والأديبات بصفة خاصة. ولها كتابان مهمان هما: وكأنها ندبة: المرأة الشاعرة وسط تقليد قومي A kind of Scar: The woman Poet in a National Tradition (1989) وفيه تلقي الضوء على النقلة المفاجئة للنساء الإيرلنديات إذ أصبحن مؤلفات للقصيدة بعد أن كن مجرد أيقونات وموضوعات أو أدوات فنية فيها. أما الكتاب الثاني فقد أسمته: دروس عملية (1995) Object Lessons ويحتوي على مادة سير ذاتية، ورحلة استكشافية لصناعة الشعر وطقوسه.

وكتابات بولاند النقدية وأراؤها، التي توضح عنها سواء في مقالاتها أو لقاءاتها، وجميعها توضح نظرياتها النسوية في مواجهة التقليد الأدبي الذكوري وتصديها له. ولكن تبقى قصائدها خير شاهد على نضالها وهو نضال ضروري لإحداث التغيير الذي سيجعل منها نموذجاً لبقية الشاعرات اللاتي يتطلعن مثلها إلى خلق مكان لهن في الكيان الشعري، والخروج من دائرة التهميش.

وتركز إيفان بولاند في تجربتها الشعرية على أهمية النظر والاستماع خارج التاريخ المكتوب Recorded History وهو تاريخ خاص

بالرجل his-story، من أجل فهم المعاناة الحقيقية التي تحملتها النساء على مدى التاريخ، واكتشاف التعقيدات التي أحاطت بماضيهن الشخصي والقومي، لتصل في النهاية إلى فهم التفاصيل الواقعية لحقيقة هوية المرأة. لذلك فهي تعترض على التصوير الأسطوري للمرأة والذي من وجهة نظرها يمثل قلق الرجل وتهيبه من الاعتراف بحقيقة وجود المرأة وليس حقيقة الماضي الذي عاشته النساء، والمعاناة التي تمثل تاريخهن الحقيقي. ومن هنا تكمن أهمية رؤية بولاند الجديدة للتاريخ والتصوير الجديد للماضي في شعرها الذي يكشف عن موقفها التصحيحي من التاريخ، ومراجعتها للأسطورة وتطويعها لها، ومن ثم إعادة سردها، لتتمكن في النهاية من خلق نص شعري body of poetry يصف التجربة الحقيقية للمرأة العادية في الماضي والحاضر. لقد أعادت إيفان بولاند تشكيل ورسم صورة المرأة من خلال إعادة سرد القصص الأسطورية بعد مراجعتها، وإعادة تصوير وتخيل القصص القديمة بإقحامها أحداثاً واقعية وذكريات شخصية، ونساء حقيقيات في هيكل تلك القصص الأسطورية القديمة myths & legends لتتزع عنها الصفة الأسطورية وتحول أحداثها العظيمة إلى أحداث عادية، وبطلاتها الحقيقيات إلى نساء بسيطيات، مما نتج عنه في النهاية صورة جديدة للمرأة تعكس بصدق حقيقتها، وتدخلها إلى حظيرة التاريخ الذي لفظت منه من قبل. ونلمس ذلك في كثير من قصائدها بدءاً من

قصيدة" اسمع. هذا هو صوت الأسطورة Listen.This is the Noise Of Myth من ديوان «الرحلة، The Journey، التي تمثل التوتر الذي تغالبه الشاعرات عند تجسيدهن لقصص الحضارة القديمة أو الأساطير.

ديوانها الأرض المفقودة

وفي ديوانها «الأرض المفقودة، The lost Land، تتقمص بولاند في عدة قصائد شخصية «يريز، Ceres، النسخة الرومانية من «ديميتر، Demeter إلهة الخصب التي علمت المزارعين غرس الحبوب وجمع المحصول، والتي كانوا يحبونها هي وابنتها «برسيفون، Persephone، أسطورة الربيع. لكن سعادتها وسعادة الأرض تبددت بعد اختطاف ابنتها. ومن دورة اختفاء برسيفون وعودتها إلى أمها لتعيش نصف السنة بجانبها، تشكلت الفصول الأربعة. ومن هنا فإن قصائد هذا الديوان في مجملها خريضية وسير ذاتية، كما هي معظم أعمال النسويات الإبداعية بدرجة أو بأخرى. وفي هذه القصائد تبدو امرأة في منتصف العمر، وهي تراقب ابنتها وذاتها الشابة، وهي تتقهقر وتتراجع من المشهد أمام ناظريها لتجد نفسها في أرض بعيدة وغريبة. في هذه القصائد يثار أيضاً سؤال الاستعمار colonization استعمار الناس لا حول لهم ولا قوة من قبل من هم أقوى وأكثر غلبة و سطوة. ومن ذلك استعمار الرجال للنساء. ويمثل اختيار بولاند لسيريز في سردها الشعري المؤسّط الجهد الذي تبذله المرأة الشاعرة للتماهي مع

الشخصيات الأسطورية التي تعتبرها هي -وليس- الآخر، الرجل -
مناسبة وذات معنى. تنشر سيريز/ ديميتير Ceres/ Demeter الخصوبة
وتضحي من أجل الأرض ودورة الحياة، و تفعل النساء اللاتي تصفهن
بولاند ذلك أيضاً، وكذلك تفعله بولاند نفسها بممارستها للأمومة على
الرغم من شعورها بأن زملاءها الشعراء الرجال سوف يعتبرون ذلك أقل
شعرية، وينظرون إليها على أنها نصف شاعرة، أو «Not fully a poet».
وتلك مشكلة تعيها بولاند تماماً.

وفي هذه القصائد، تخطو بولاند خطوات حثيثة نحو صياغة
دور جديد للشاعرة الإيرلندية، ولجميع النساء والتفني بهذا الدور
بصوت جديد. إنها المواطنة، ابنة هذه الأرض؛ تصرخ في وجه الرجل
الشاعر، مصنوعة من تخيلاتك، من تسوياتك التوفيقية، أنا جزء من
قصتك وتقليدك. وهذا الدور الجديد هو الدور الذي تنادي به الناقدا
النسويات من أجل إعادة رسم صورة المرأة، وإعادة صنع الأسطورة
ومراجعتها revisionist mythmaking. وقد أخذت بولاند على عاتقها
من خلال دراساتها النقدية وشعرها تسجيل تناقضات المجتمع الذي
همش المرأة، وأخرس صوتها. كما أن أساطيرها حديثة ومعاصرة، وهي،
خلافاً للأساطير القديمة الذكورية بامتياز، تحكي قصص بطلات اليوم.
ففي قصيدة «اللا بطولي، Unheroic»، على سبيل المثال، تعلن بحزم أنها
لا تعود إلى الماضي لتبحث عن رجال وضعوا في مرتبة تفوق مرتبة

النفس، الذي يقصون عليه، لكنها تتحه إلى شحوص فعلية وحقيقية، ليست جزءاً من «إبطال التاريخ». وهذا ما عبرت عنه مواظتها الباقدة والشاعرة إيلين ني كويليان Eilean Ni Chuilleanain في كتابها الصورة

والإنحار : Image and Achievement

خارج الأسطورة، وخارج الحرافة وخارج الشدرة السر دانية لمرء حارق، يحلل تاريخ النساء ليس كسلسلة من الأحداث مربوطه كيصما انفق، ولكن كدراما لنوى بشرية تتشكل قدرتها لتلمط بحوار وحدال حول طبيعة المرأة وقدراتها ووضعها ومكانها في هذا الكون (٢).

مكان المرأة (woman's place)، أدن هو جوهر «النضال النسوي»، في شعر إيلان بولاند. وأقل ما تشده بولاند في شعرها هو العنور على ماتم تصبغه أو التفتيح عليه عن سبق إصرار وترصد. وهي تكتب عن «الأرض المفقودة» (the lost land) كمكان ليس بالضرورة أن يكون موطناً؛ ولا يعنى بالتحديد وصفاً مراحياً أو حالة ذهنية، ولا حتى مكاناً يمكن تقسيمه بحاثيريه إلى تاريخ أو حب أو ذاكرة. إنه مكان الشاعرة الخاص ومملكتها تصوره كنفسير فردي خاص لذلك الإقليم الشحي بعض الشيء حيث تحتزن غالبية التجربة الإنسانية. وهي باهتمامها الدقيق بالتفاصيل الخاصة لحياة المرأة العائلية وشؤونها الداخلية domestic live قد حققت إنجازاً بارزاً، فهي تعلق من شأن تفاصيل حياة النساء الخاصة، وتصفي عليها أحياناً بعض الصبغة السياسية محاراً

أوتصريحا. فهي قصيدة «امراة في المطبخ» (Woman in Kitchen) تشير بولاند إلى الحرارة الاستوائية المتولدة عن نشافة المسيل الدوارة ثم بعدها تصور نافذة الغسل القمري الشكل ومطر الالتين هي عرفة بيضاء باردة أشبه ما تكون بمستودع للجثث. وهذا يوضح مسألة الأسطورة وفوتها الخلاقة والحافزة في آن واحد. ذلك لأن نساء بولاند وصوتها الشعري الحاص مصممون على الخروج من دائرة الأسطورة إلى قصاء التاريخ ليصبحوا جزءاً من المحنة، (part of the ordeal) التي مر بها، وعانى منها الإبرلسديون والإنسانية جمعاء، كما في قصيدتها «خارج التاريخ Outside history». وبالم ومراة، تعترف بولاند بذلك وتبصدي لمراجعة الأسطورة وتصحيح التاريخ وبإحيائها صوت المرأة ووضع حد لسميتها، تنهك بولاند وتعكف على كثير من الأعمال التحريرية الإبداعية.

الانحلاخ من الشعر الذكوري

وعندما تكتب بولاند عن ضواحي المدينة sulurbia وعسالها الالية وشاعراتها وروتياتها والأعباء المرلية المتواضعة، فإنها تكون قد بدأت في التهمير عن شيء من الوعي السياسي. كان مفهوماً في شعرها المكر، الذي اتبع فيه التقليد الشعري الذكوري قبل أن ينسلخ عنه؛ حين كانت تمزج فيه بين الأساطير والأعمال الكلاسيكية. وحين كانت بطلانها اثينا Athene، وإتين I tain ونساء بيس Yeats وفعل أن تستبدلن بالنساء

العاديات كالزوجات وربات المنزل والامهات والعاملات ومن هنا أي مد
بداهة هذا التحول المصلي في اتحاد بولان الشعري يمكننا القول إنها
قد تأثت (feminized)، أو على الأقل قادرة ومستعدة لأن تعمل من
حلال أجندتها النسوية الممنطة وهي بالكتابة عن الضواحي وسكانها،
فإنها استطاعت أن تمد جسرا للوراء حيث التاريخ غير المؤسطر in
mythic history، الذي اكتسبت فيه الحياة الحسية والواقعية لأولئك
النساء على العكس من حياتهن المثالية كمحلوقات أسطورية، تمشي كما
الملكات، كما صورهن الشاعر بيتس yeats.

ولو تأملنا، قصيدة إلى الضواحي Ode to Suburbia، على سبيل
المثال، لوحدنا أن، لمبات المظلم التي ترفط، ظلام الضواحي، وخوف
حدائقها الحسية من الأماكن الضيقة claustrophobia، وانعكاسات
وجود النساء ساكنات الضواحي على رجاج بواقف المنازل، ما هي إلا
مظهر من مظاهر الحياة الواقعية والحقيقية لهؤلاء النساء وتمثل
المشهد السياسي الميثاق من روح المكان والمقابل الديناميكي بينه وبين
الإنسان وعلى هذا الأساس يجب أن يفهم حضورهن وأهمية الأعمال
المرلمة التي ينمن بتأديتها ومن هنا تحاطب الساعة تلك الضواحي
المسكونة بالوجود الأنثوي قائلة:

الساعة السادسة، ولمبات المظلم التي ترفط ظلامك
وربات السوت يمدان في التطفل على بعضهن البعض،

وخوف حداثتك الخلفية المصابة بدوالي الشجيرات،

تجعل منك أيتها الضواحي

اخترق قبيحة.

منذ متى لمع زجاج نوافذك

وتحول إلى مرايا تظهر المرة تلو الأخرى

نفس المرأة، تصرخ كطفل؟

وتتضاعف

كصحن، وفرشاة، ورماد

وتثاؤب سمكة

في المطبخ، وثاؤب طمل في المهد؟

أنت تنتفضين، حتى إذا ما حاولت لبس

ذلك النعل الفضّي

قرص مشط قدمك

وجعل الأذى المشاع

منك إنساناً

ما من مخلوق في الشوارع سيشعر بالمية

عصى سحرية تحول عصب المواكه فجأة

إلى حافلة

بينما هذا الفأر

ويدون لجام جلدي أو سوط
أو بنطال فروسية
مستمر في ازدراد بالوعاتك
لا سحر هنا
لكنك تتجاوزين حتى الريف الخجول،
المخدوع ببساطتك وسقطاتك
ثم ارتفاعاتك من سريرك
تغير وتعلم للأبد
بمهارتك ومهادناتك
منتصف الليل، وتحولاتك
مكتمة الآن،
رغم أن العقل الذي جعلك عانسا
لا يزال يفتقد غموضك
ولربما لم يزل عاجزا
عن رؤية قوتك
موضحة بهذا التفصيل.
بجانب هذا المخلوق الذي ينعس الآن في كل منزل
نفس الأسد الذي مزق
الحمرة الوحشية ذات مرة

بنام الان صغيرا بجانب المحرم الحصري

ولربما في يوم فالنتاين

بصيد فأراً

وبالنسبة لبولاند التي اختارت الانتقال الى الصحاح بعد قبولها
لحصاري الرواج والامومه، فإن الصواحي يمكن أن تكون ملجأ للنساء
والأطفال، لكنها أبدا ليست ديرا للرايات أما حقيقة أن النساء اللاتي
بعضن في تلك الظروف عادة ما يلطرن اليهن على أنهم صعيقات
وما حرات، فإنها يدل على أن اسهاماتهن الحياتية والاجتماعية لا تقدر
حتى قدرها. إن مثل هذا الوصف للنساء هو ما قرهضه إيمان بولاند في
جميع أعمالها. كما أنها تلجج على الإنكار على الشاعرة الإيرلندية التي
تعيش في الصواحي كتابة القصيدة السياسية لأنه من الطيش في
رأيها إلغاء عناصر الحياة السمجلة والعادية التي تكون المشهد
السياسي الحقيقي في إيرلندا، ولأنه من قلب الصواحي تعطي المراه
للمصيدة السياسية صوتاً جديداً ورؤية جديدة وقد يمحصر هذا المشهد
السياسي في الصور اليومية لفرص المساواة الكهربائية، أو في التعبير
على وجه ضئيل وفي اعتقادها أن كتابة قصائد فتحت عن هذه الأشياء
التي قد تبدو عادية هو في حد ذاته عمل سياسي. وبساطة فإن محاولة
إدراج الحيات التي عاشتها في القصائد التي كتبتها جعلت منها كاتبة
سياسية. فحيات النساء اليومية وأعمالهن بدءاً من المنهج واستخدام

الأجهزة المنزلية كالعسالة والمكنسة الكهربائية، وحتى تعليم الطفل، تشكل موضوعات لمصائد سياسية. فالسفر السياسي عند بولاند يعمل ويؤثر فيما يشبه الدهليز بين البلاغة والحقيقة. وبالتالي فإن كل ما تكتبه المرأة وطريقه كتابتها له بصمغ مركزيا لممارسة السياسية في التأليف.

وبما عليه تشجع إيمان بولاند المرأة الضاعرة، لأن ترفض كل محاولات التمليد الشعري الذكوري لتشيينها كأيقونه. وتحرض النساء المدعات على بحريك الضاعدة التي وسعهن عليها الشعراء الرجال، والتي القصتهن وأبعدتهن عن المشاركة في الخطاب السياسي لكنها وحلال بصالتها النسوي، لم تسلم من السد والتهكم. وبعض النقاد كان حادا بشكل خاص مع بولاند. فهذا كالمين بيدنت Calvin Bedient في معرض كتابته عن ديوانها الموسوم بـ *In a Time of Violence*، يرى أن أفضل عنوان كان يمكن أن يكون «أنا اتحدى سيطرة الرجال في الشعر الإيرلندي، أو «أنا، المنقذة للنساء الضامسات أو المحمودات الحسوت، أنا بمردي». على أن القصاصد الموجوده في هذا الكتاب تصع بولاند بصها كامرأة تكب ببطولة عن الداء وعن النساء الأخريات.

لكن نقادا آخرين يعتقدون أن بولاند بذلك تسهم إيجابيا في التمليد الحكائي الإيرلندي، وفي الوقت نفسه يجعل منه موضوعا

للاحتجاج والشكوى وبدل الناقد بن هوارد Ben Howard على ذلك بقصيدة «التقليد الشفهي» The Oral Tradition، وهي قصيدة حكاية تابعة لديوان «الرحلة» (1987) The Journey، في كتاب يصم عدداً من الدواوين عنونه «أصل كأنه الماء» (١٩٩٦) An Origin Like Water، وفي هذه القصيدة تسرد نولاند قصة سمعتها عن امرأة فاجأها المخاض والمتماسك ليلد في أحد المروج المكشوفة دون مساعدة من طبيب أو فلبس والشاهد في هذه القصة أن نولاند سمعت بمحض الصدفة هذه القصة على شكل أغنية تتناقلها النساء شفاهياً ويتوارثها الواحدة بعد الأخرى على مر العصور وما كان لهذه الحكاية أن تجد لها مكاناً في الثقافة الأدبية السائدة لو لم تسمعها نولاند وبجد فيها ملامح بطولية لامرأة مهمشة حديرة بالسحيل والتحيد لمد أصبح سرد هذه الحكايا وقوام الموسيقى الحافلة لعصتنا The low music of our rage، هدفاً نولاندياً نسوياً ملحاً.

ومن جهة أخرى يمكننا تصنيف هذه القصيدة بأنها قصيدة جنسوية gynocentric poem، أي أنها من نوع القصائد التي تقدر عملية الولادة وتعدّها مع المهام الأنثوية الأخرى من حمل ورعاية، عناية، تواء به اكتاف الرجال، وتحديداً فريداً نحتس به النساء؛ وتحيل إلى العالم الأنثوي وما يتعلق بحسد المراه وتجاربهما الحياتية كام وروحة، والتي يمكن إخضاعها للنقد الجنسوي gynocriticism، الذي أمست له

الين شوالتر Ellen Shwaller، وهو النقد الذي بهتم بتحليل واستبطان
الخصائص الأنثوية للكتابة السائية ويشدد أدب النقد الحثوي
Gynocritical literature على مرحلة ما قبل الأوديسية - pre-
Oedipal phase حيث تشكل الرابطة بين الأم والبنات العنصر
الحوشري للهوية الحنوسية ويتحلى الحيتوية أكثر في قصيدة
الرحلة The Journey من الديوان بقصة الذي يحمل اسمها، وهي من
أفضل القصائد وأكثرها شعبية فهي هذه الرحلة المتخيلة إلى العالم
السفلى أو عالم الأموات، تستحضر الشاعرة رحلة بحث دانتي Dante
المكثرة، وإذا كان دانتي ينفوده فيرجل Virgil، مرشده في الرحلة، فقد
كانت الراوية في قصيدة بولاند تتنقل بصحبة الشاعرة الإغريقية سافو
Sappho، التي تعد الأم الأولى لجميع الشاعرات، والمرحبة لاختيارات
النساء وتجاربهن الحسية

تقابل الراوية وسافو مع عدة نساء محمولات، بعض منهن أمهات
مرسعات يوفى بأمراس مسفحسة وتبدو أجسادهن وقد نهشها المرس
وكانهن قد قهرطن للاعتداء، بينما جرت حلقة ثدي كل واحدة منهن
على شكل بطلينوس أو حيوان رخوي، ملتصقا ومنهماكاً برصع الطلام،
وأخريات، بأدراعهن المرتخية من التعذيب والإنهاك ذكرنها بصورة
المتحبة، التي تصور الأم المكلومة العذراء وهي تكاد حزنها على اسمها
المطلوب (كما في أدبيات اللاهوت المسيحي) وخلال الرحلة، تحاول

الراوية وسافو شرح مشاهداتهم. وتؤكد سافو أن تلك المناظر المؤلمة والمرعبة، تكشف عن مأساة المرأة، وعن حقيقة الصمت العارقة فيه جميع نساء الكون اللاتي يتشاطرن بدءاً وأصلاً كانه الماء.

قصائد معينة في شعر إيفان بولاند كائني ذكرهاها بعكس ولأءها للأجندة النسوية، وتصميمها على الإغلاء من شأن التحريرة الأنثوية وإصماء صبيحة إيجانية عليها. وهي تستخدم ما يمكن أن يسمى «اللغة الأم Mother Tongue» التي تمثل مورفولوجيا حسية إنثوية خالصة، والتي من ضمن جمالياتها التشديد على التمرد الإبداعي للتركيب العريري في جسد المرأة. وهي إذ نحلح هناع الأسطورة وبكشف المصاب عن حقيقته ميدورا (Medusa) (أحدى الخواليث المرعبة أو الجرجونات الثلاث في الميثولوجيا الإغريقية اللواتي يست الأفاعي في رؤوسهن بدل الشعر ويتحول كل ما نضع عليه أنصارهن إلى حجر)، فإن الشاعرات النسويات أمثال بولاند يكن أجساد جميع النساء، بعد أن يعمس أقلامهن في عاصيلها الأنثوية.

وتحات مع تصائد الشاعرة بولاند

وتكشف عدة قصائد استمداد بولاند للكتابة مباشرة بلغة الحسد أي بتوظيف التكنيك اللغوي للكشف عن الحرية الحسدية للمرأة بكل معانيها والفاء الضوء على المؤثرات الميثولوجية الخاصة التي تمر بها. وكثير من هذه القصائد تضمنها ديوان «في صورها الخاصة» (١٩٨٠)

la Her own Image ومنها قصيدة «استئصال الثدي Mastectomy».. التي
 لعبت عليه الصراع بين الذكر والأنثى، وفيها تواحه المتكلمة / persona/
 الشاعرة، ثلة من الجراحين وهم يصطصون على اتصال السكاكين
 استعدادا لملب المرأة/ الصحية حزناً منهاً من جسدها بعد رمز ابوتها
 بدافع الحسد، وتصور هؤلاء الأطباء الذكور، بأنهم حرارون وسارقون،
 وهم يحاولوا النهوض بالثدي بعد أن حرره وتؤدي الرسمة المصاغة
 لتقصيدة كنفية الرسومات هي الدوان، دوراً صادمًا إذ تظهر جراحاً
 ذكراً مؤثراً معطفه العظمي وهو يمرر الثدي الموضوع في صحن تقديم
 إلى جراح ذكر حر في معطفه العظمي وتصرخ المرأة التي خصمت لهذا
 الأسماء الحسنى والنفسى بياس، أمدد منطلقة لسلبيهم / I hate
 to their looting، وتستمر

«إذا فقد افسحو ما كان يرغبتهم منذ البدء ما كانوا يكرهون انذاك/
 معروفه الرفاء وفبسته السحباء What they have hated
 since/blue-veined/white-domed

وفي قصيدة «الطمت Menses».. توضح الشاعرة تأثير دورة الخصوبة
 النسائية الشهرية ومكانة الانثى معها جسدياً ونفسياً، معلقة ترميها
 وملتبهاً أما مريضة منها / مملته بها فائمة بسببها، ونحيمة بها I am
 sick of it filled with it dulred by it/thick with it
 نفسه تلقت الانتقاد إلى القوى الطبيعية التي يعمل وتعمل داخل

جسدها. وبينما هي غارقة في مياهها وقوى المد والجزر. تستولي على جسدها، يظل عقلها حراً ومتوهجاً.

وفي قصيدة «فاقد الشهية Anorexic»، تكتب عن حواء، التي تكره جسدها وتحترق استدارته والأنونة الطافحة في ثناياها، وها هي تصوره وتجسده في شخص امرأة ساحرة تتلبسها:

اللحم زنديق

وجسدي ساحرة

ساحرقه

اجل، سأشعل

التواءات

تلك الساحرة

وحلمتها وأنداءها

فهم يشيطون في ثنايا

إنكاري لداني

وهي التي لونت رأسي

بنصف حقائق حمأها

إلى أن تخلبت

عن الحليب والعسل

وطعم وجبة

العداء.

تقيأت

جوعها

وها هي الساقطة

تحترق

وها أنا الآن

اتضور جوعاً

بلا انتناءات

أنا جلد وعظم

لقد استوعبت

درسها

نحيلة كصلع

استسلم للنوم

وتطل أحلامي

خوفا من العزلة

تفوق حسبي

كم كان دافئاً

وعريضاً

مرة تطبل دافئ

ومرة بترنمة انماسه

وفي جنبه النائم.

فقط قليلا اكثر،

فقط بضع ايام اكثر

بلا ذنب، بلا طعام

ولسوف انزلق

ثانيةً اليه

كما لو لم استعد

ابداً

سحينة هكذا

ساغدو

بحيلة حداً

ومقدسة

وسيرافق الالم السابق

قلبه

مشما سينصيني

السقوط

في فضاء صغير

وفي لجة ظلمة

متشعبة

ورغبات أفعى

ضخمة

لأنتفخ وأمور

أوراقاً وأثداءً

وشفاهاً وحمى

وعرقاً ودهناً

وشراهةً

ونهماً

المصابات بمرض فقدان الشهية يكرهن العريضة الحسبية في أجسادهن. كما أن مرض الأنوركسيا نفسه يؤدي إلى انقطاع الطمث، وفي أشد حالاته، يؤدي إلى الموت. واسطورياً، قد تدل الأنوركسيا على مجهود من جانب المرأة الكارهة لنفسها في تحويل جسدها الأنثوي لما يفارب جسم الرجل. والمتكلمة persona في قصيدة، هاقدة الشهية Ano toxic، تزهد في الحليب والعسل، وطعم العداء لتحرر نفسها من الام النفاس والحيض، والتي تعتبرهما عقاباً أنزله الله عليها بسبب حواء وغوايتها. وجوهر القصيدة في رأيي هو محاولة الشاعرة التأكيد على الحاجة الماسة إلى نقش جسد الأنثى في أبجديات التemplid الأدبي literary canon، وإدراجه ضمن الأعمال الأدبية بعد تحريره من الرموز

الضبطية التي خلعتها عليه الحيلة الذكورية، المستند عليها الرجل
خوفه وضعفه أمام الحسد واعتباره معنهما من معنهر الداب الانثوية
وليس عائقاً أو شيئاً سلبياً

وبعض قصيده «فردة الشهية» Anorexia، أو «مريضة الايوركسيا» من
اكثر قصائد بولاند حينثوية «Anorexia» وهي بلا شك من اكثرها
شرحاً لحسد المرأة وبصمتها، وكذلك اكثرها تحدياً لعالم محكوم
بالذكورة، حيث العالم الابدي، هو العقبات المناسبة لاجد قصيدة من
بصاحة كما انها في هذه القصيدة تنفوق على نفسها وتذهب أبعد من
تحدي الميثولوجيا، أو الاسطورة الى احتراقها والتمثال بعمق ضد
انعادهما الجنوسية أو تكوينها الجنوسي «gender» الذي شكل الحفلات
العري لمصور عديدة.

وهنا، كما نشر لورمار كوبريلاس إرياس Gonzales Aras Luz Mar
ترفع بولاند من قدر حواء، وراجع أسطورتها وفحصتها مع البصاحة
لتفحصها وتنصف بنات جنسها وذلك برفع بولاند بجميع النساء
اللاتي يناصطن، من خلال تنميسهن لميثولوجيا أو الاسطورة
لتصبح الصورة المشوهة التي أسفحتها قصة الحلي في سمر التكوين
Genesis على جنس النساء. وربما كان لذلك دلالة خاصة في السياق
الإيرلندي والأرض السلتيّة أو العيلية Gaelic، التي كان دخول البصريّة
إليها واستشارها مزامناً مع احتفاء ما يسمونه (الربات) السلتيّات

goddesses Celtic القويات بأنوثتهن الطاغية وتأثيرهن الحسي والمعنوي. وفي اعتقادي أنه عندما تكتب بولاند أن حواء المريضة بمرض الأنوركسيا تنظر إلى جسدها على أنه منشق heretic، وأنها تحرق جسد الساحرة فيها (My body is a witch/ iam burning it)، فإنها تنتقد وترفع صوتها ضد الأسطورة الأصلية التي سحقت النساء، وأحالتهم إلى مجرد موضوعات وأهداف جنسية.

وإذا ما نظرنا بشكل عام إلى مجمل أعمال بولاند، سنجد أنها تمثل نقلة جوهرية للنساء المقموعات، اللاتي بتن يفضلن الكلام وإحداث ضجة مهما كان ذلك صعباً أو محرجاً، حتى وإن حرمهن ذلك المديح والإطراء، على أن يبقين في دهاليزهن الصامتة. وإيفان بولاند لا تتحدى فقط سلطة وأولية التأويلات التراثية والتقليدية المتعلقة بالمرأة وكينونتها، ولكن تتحدى أيضاً صحتها ومصداقيتها. وهي بلا شك مهمة تستحق العناية.

Bibliography المراجع

Primary Sources

Eavan Boland

a. Poetry

Boland, Eavan. *In a Time of Violence*. Manchester: Carcanet, New York: Norton, 1995

- *In Her Own Image*. Dublin: Arlen, 1975

- *The Lost Land*. New York: Norton, 1998

- *An Origin Like Water: Collected Poems 1967-1987*. New York: Norton, 1996.

- *Outside History*. Manchester: Carcanet, 1990.

b. Prose

Boland, Eavan. *A Kind of Scar: The Woman Poet in a National Tradition*. Dublin: Attic

- *Object Lessons*. New York: Norton, 1995

c. Interviews

Boland, Eavan. "A Backward Look: An Interview with Eavan Boland." By Jody Allen-Randolph. *PN-Review (PNR)* 26.5 (2000): 43-48

- "Eavan Boland." By Rebecca Wilson. *Sleeping with the Monsters: Conversations With Scottish and Irish Woman Poets*. Gilean Somerville- Arjat and Rebecca E. Wilson, eds Edinburgh: Polygon Press, 1990: 79-91.

- "An Interview with Eavan Boland." By Marilyn Reizbaum. *Contemporary Literature* 30.4 (1989): 470-79.

- "An Interview with Eavan Boland." By Deborah McWilliams Consalvo. *Studies* 81 (1992): 99-100.

Secondary Sources:

Abrams, M.H. *A Glossary of Literary Terms*. New York: Harcourt Brace, 1993.

Arias, Luz Mar Gonzalex. "Foodless, Curveless, Sinless: Reading the Female Body in Eavan Boland's *Anorexic*." *Outskirts Online Journal* 2000 <http://www.mmc.artsuwa.edu.au/chloe/outskirts/archievevol2/Feature3/html>.

Bedient, Calvin "The Crabbed Genius of Belfast." *Parnassus: Poetry in Review* 16 (1): 195-217.

Gilbert, Sandra M., and Susan Gubar. *The Mad Woman in the Attic: The Woman Writer and the Nineteenth -Century Literary Imagination*. New Haven: Yale Up, 1979.

Gonzalez, Alexander G., ed. *Contemporary Irish Women Poets*. Westport: Greenwood, 1999.

Heaney, Seamus. *The Selected Poems of Seamus Heaney: 1966-1987*. New York: Farrar, 1990.

Ni Chuilleanain, Eileen. Ed. *Irish Women: Image and Achievement*. Dublin: Arlen, 1985.

Yeats, William Butler (W.B). *Collected Poems*. Ed. Augustine Martin. London: Arrow, 1990.

- *The Variorum Edition of the Poems of W.B. Yeats*. Ed. Peter All & Russell Alspach. London, New York: Macmillan, 1966.

الكاتبة في سطور

فاطمة إلياس حسين قاسم

● أستاذ مساعد في قسم اللغة الإنجليزية، كلية التربية، جامعة الملك عبدالعزيز في جدة.

● ماجستير أدب إنجليزي/شعر، جامعة ولاية ميزوري الحكومية، الولايات المتحدة الأمريكية (Central Missouri State University, USA).

● دكتوراه في نقد الشعر النسوي، بعنوان:

The Image of Women in Contemporary Female Irish Poetry

● عضو هيئة تحرير «علامات»، نادي جدة الأدبي.

■ من البحوث التي نشرت :

"The Influence of Arabic Literature On European Medieval Romance"، «التواصل اللساني»، المغرب.

● «الأم شحاتة: قراءة نسوية لمعاني الأمومة عند حمزة شحاتة»، علامات في النقد، نادي جدة الأدبي.

● «لغة الجسد: أيقونة الجسد في الشعر النسائي، ترجمة، نوافذ، نادي جدة الأدبي.

● «شهر يار حيا.. شهر يار ميتا: الولاء في الخطاب الأنثوي عند أمل شطا»، علامات في النقد، نادي جدة الأدبي.

● «الأسطورة والجنوسة في أعمال رجاء عالم»، بيت الحكمة، تونس.

● «الأبوية في روايتي جاهلية ووجهة البوصلة»، بيت الحكمة، تونس.

■ من إنتاجها الأدبي:

**A man and Six women: A Feminist critique of the Patriarchal and Imperialist Ideologies in Conrad's *Heart of Darkness*".

**When Death Approaches: A Study of Whitman's Growing Spiritual Consciousness".

** History Dramatized and History fictionalized in Vidal's and Flanagan's *The End of the Hunt*".